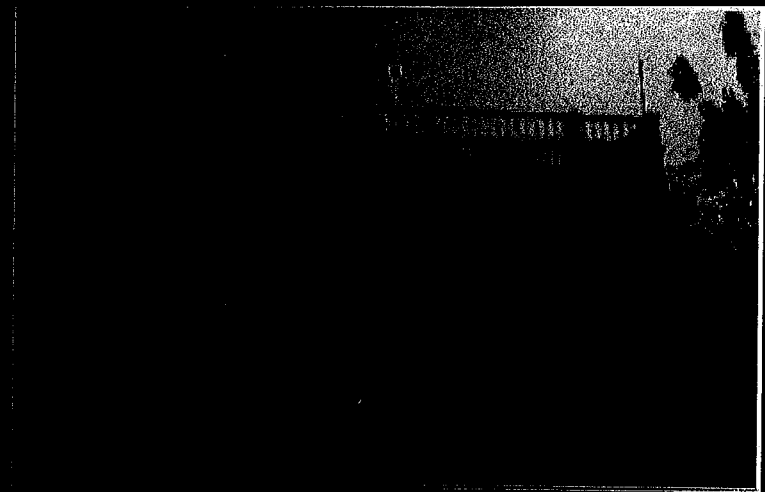


FOLD KITA MANINKAW

Boniface KEÏTA



KITA MERI

ISBN 1-919799-99-0



BOOK SERIES NO. 31

AFR III 2852

FOLIO KITA MANINKAW

Boniface KEÏTA



CASAS BOOK SERIES No. 31

Centre for Advanced Studies of African Society
P.O. Box 359
Rondebosch, 7700
Cape Town
South Africa

© Reserved

First Published 2003

ISBN. 1-919799-99-0

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior permission of the copyright holder.

This publication was produced with the generous support of Norad

TABLE DES MATIERES

AVERTISSEMENT	1
SIW	3
Ɔamakalaw	3
Jeliw ni gawulow	3
Numuw.....	4
KABILA	5
Fofana ani danbele	5
Sunjata, mansarenw benba	5
MANINKA KA FAAMUYALI	10
Laadaw	10
Laadalabato.....	10
Labatoli fanga dulongen be soro la.....	10
Minnu be laadaw labato.....	11
Minnu kelelen don tow fe.....	11
MƆGƆW SUGUYA.....	13
Sunguruninw ni bilakoroninw	13
Sinamusow.....	13
Banabagatow	14
Baaraw.....	14
Ɔamogodenw	15
MƆGƆYA KƆNƆKOW.....	16
Yerefo.....	16
Nata	16
Bolomadogon - sebagaw.....	17
JUGUYA.....	18
juguyahakili.....	18
juguyasira	19
sokonobaara.....	19
somaya	19
jurudon	20
ka i muso bila i la.....	20
ka dijnsigi geleya i bolo.....	20
ka u kolosi.....	20

HAKILIJUMAN	22
Walejuman	22
Ka Ala sago ke	22
ɓumanya	23
Min be mɔgo ladon Arijana	28
KO JUGUW	30
Mogofaga.....	30
Nkalontige.....	30
Togotige	30
Salaya	31
Yerebonya	32
.....
BANGE	34
Konomaya.....	34
Jiginni.....	34
Jubaatoya tile seegin	34
Den min te lamara	35
Denkundi.....	35
.....
BOLOKOLI	37
Bolokoli nafa.....	37
Bolokoli labenni.....	37
Dondogoda.....	37
Dogotige	37
Biire	38
Labenni laban	38
sijetige	38
Jama jigi.....	38
Alamisa don	39
Juma don	39
Bolokoli tile seeginnan.....	40
Tile tannan	40
Dogokun naaninan.....	40
.....
LAADA KERENKEREENNENW	42
Ni bolokodenw be taa sudonyoro	42
Jolifon laada	42
Musomanninw ka laada kerengerennenw	42
.....
FURU	44
Furusirataama	44
Furupalo.....	44

Woro folo	44
Ni maminemuso bolokolen te.....	45
Woronimi	45
Bololasiri	45
Bonya laban	46
Kano	46
Alamisa.....	46
Juma.....	47
Konomuso ka npogotigiya	48
Kano dogokun folo	48
Celasigi	49
MOGGYA LAADAW	50
Dukonomogow ni pogon ce	50
Jatigiya	51
Faama bonya	51
.....
NAFOLO SORJOCOGO	52
Folofolo	52
Sene	52
Jiridenkari	52
Dulodon.....	54
Fini dilancogo	54
TULONKE NI SEWA	56
Seliw	56
Don min be ke kelekedenw ye	57
Woyimadon	57
.....
BANAW	59
Konodimin.....	59
Fa	59
Bagi	59
.....
SAYA	61
Sudon.....	61
Subonda	62
Laada kerengerennen min be ke nafolotigi ye	62
Jonkalate	63
Firiya	65
Firiyadon.....	65
Subonda dogokun folo.....	66
Firiya tile seeginnan.....	66

Cən	67
Cənmuso	67
Centa	67
Cəw tayoro	67
LADA WƏRƏW	69
Den mana sa	69
ALASIRA NI DƏNNIYA	70
Fileli	70
Sugo	71
Kiiritige	72
SARAKA NI SƏNNI	73
Sarakabo	73
Fasuson	74
Sənni misaliw	75
Saraka kərənkərənnen	75
BOLIW	76
Nama	77
Namadenkunan	82
Nama yələmali	83
Nanbarakoro	84
Dugakoro	85
Ɔlelenin	86
KƏMƏ	87
Kəmə suguyaw	87
Kəməsənnəne	87
Karakarakəmə	87
Kəməsuruku	89
Kərotiw	90
Təgəfəbila	91
Kasinfə	92
Filaninw ka sinsi	94
Duguba	94
Maninkayaasa walima Maribayaasa	96
Ɔaransasa	97
Jinəw	98
Mələkəw	98
Ginbayakaw mələke	98

Tunkaraw mələke	99
Mansərənw mələke	99
FURAW	101
Tafo	101
Tulu	102
Bele	103
Mugu	103
Ɔdəminkilisi	103
Disorokilisi	104
Sinjibanakilisi	104
Dənniyakilisi	104
Məgəjugufura	105
Subagafura	105
Jinakilisi	106
Dənsorokilisi	106
Ɔəgenekəkilisi	107
Forokantakilisi	107
Yərəkanakilisi kele wagati	108
Sonyalikalisi	108
Dəlilikalisi	108
Sijanyafura	109
Disidiminfura	110
Ɔdəminkilisi	110
Finfinnikilisi	110
Nafolosorokilisi	110
Teriyakilisi	111
Kanuyakilisi	111
Dogolikalisi	112
Subagakilisi	112
Kojugukilisi	112
KABAKOWALEW	114
KO MINNU MA DAGA	115
Tanaw	115
Ɔamaw	116
Suw nama	116
Jinəw ni gətəw nama	116
Bana namamaw	117
Wale namama	118
Foronama	118
Bagan nama	119

DANNAYA WEREW	120
Jine, wokulo ani fen werew	120
Mogow kantameleke	120
Filaninw	121
BAGAN DOJ	122
Sow	122
Baninkono	122
Ba	123
Silatumu	123
Ni kalo ye jakuma mine	123
Folifenw	124
DONSOYA	125
Marifamugu dilanli	125
Donsoya damine	125
Donso ka laadaw	125
Manganin	126
Kuntani ani kami	126
Daje	127
Ni donsoya ma diya	127
Donsow tanuni	128
Sinbonnasi	129
Donsoyamaana	130
.....	
KITA	133
Kulu sigili	133
Sigimogo folow	133
Kita sigibagaw	133
U sigiyorow	134
Mogow balocogo	134
Mansarenw	134
Boko dugu	135
.....	
KITA KELEW	136
Gunbanko kele	136
U yere ni pogon ce	136
.....	
Kita kulu kabako fenw	137
Kitabadinga ko	137
Mogoyaji	138
Nari mogoyaji	139
Mansayaji	140

Nari namaji	141
Miniminin	141
miniminin kecogo	141
miniminin suguya	141
miniminin fe saratikan	141
miniminin sonni	142
Monija	143
Sonnikeyorow	143
Kuruninkumala	144
Kosilabugu Hatabili	146
Budoho Hatabili	147
Kayakoli ni Kayaba	147
KUMA LABAN	148

AVERTISSEMENT

Le présent livre est la version en bambara de la chronique de Kita que j'ai traduite en français et fait éditer par la Coopérative Culturelle Jamana dont le Directeur à l'époque était Monsieur Alpha Oumar Konaré. L'édition était à l'occasion du Centenaire de l'Eglise du Mali en 1988.

Cette publication en bambara est l'oeuvre du Centre des Etudes Avancées de la Société Africaine (CASAS) dirigé par le Professeur Kwesi Kwaa PRAH à Cape Town en Afrique du Sud.

Elle a été transcrite selon l'orthographe harmonisée issue de l'atelier tenu en mai 2002 à Abidjan, exception faite des consonnes ã et å représentées respectivement par η et η dans l'orthographe officielle du Mali.

Cette chronique a été recueillie en maninka de l'époque à la fin du 19^{ème} siècle et au début du 20^{ème} siècle par le Réverend père Barrié et le catéchiste Dominique Tunkara à Kita, probablement dans un but religieux.

Elle m'a été remise à Sagabari, sur pelure fine et pourrie, par le Curé de la paroisse en 1988, lors de mes enquêtes linguistiques sur le parler maninka de Baxo. Elle était vieille de cent ans. La copie originale en maninka a été malheureusement brûlée avec la bibliothèque Jamana lors de la révolution du 26 mars 1991 à Bamako. La version française était intitulée : Kita dans les années 1910 .

Folo Kita maninkaw est un véritable musée vivant. Il raconte et décrit dans ses moindres détails la vie et la culture maninka. Le lecteur, le long du livre, se sent vivre dans un monde surréaliste.

Sa publication n'a jamais eu pour objectif de profaner ou de discréditer notre culture, mais d'éterniser concrètement l'expression de notre culture afin qu'au concert des civilisations africaines et mondiales, le Mali ne soit pas en reste.